

RU

## Роль несобственно лексикографической ситуации в развитии функциональной теории лексикографии (на примере специализированных словарей в ситуации обучения военному английскому языку)

Балканов И. В., Муравлева В. Р.

**Аннотация.** Цель исследования – выделить особенности военного подязыка в системе английского языка с точки зрения функциональной теории лексикографии и определить роль пользователя, изучающего военный английский язык, и создаваемой им несобственно лексикографической ситуации в составлении словарей. В статье рассматриваются задачи теоретической лексикографии в контексте несобственно лексикографической ситуации (изучение военного английского языка и военного перевода), исследуются возникающие в такой ситуации потребности пользователя отраслевого словаря. Научная новизна работы заключается в том, что авторами впервые определено влияние конкретного типа пользователя и создаваемой таким пользователем несобственно лексикографической ситуации (обучения военному английскому языку и военному переводу) на процесс создания военного переводного словаря, в том числе электронного. В результате обосновано, что развитие функциональной теории лексикографии невозможно без анализа ситуаций обращения к корпусу словаря (в том числе несобственно лексикографических ситуаций, связанных с обучением иностранному языку для специальных целей); доказана необходимость создания электронных военных переводных словарей, корпус которых будет сформирован из текстов, учитывающих коммуникативно-ориентированные и когнитивно-ориентированные потребности обучающихся.

EN

## The role of a non-lexicographic situation in the development of the functional theory of lexicography (as exemplified by specialized dictionaries in the situation of teaching military English)

Balkanov I. V., Muravleva V. R.

**Abstract.** The research aims to identify the features of the military sublanguage in the system of the English language from the perspective of the functional theory of lexicography and determine the role of a user learning military English and a non-lexicographic situation created by him when compiling dictionaries. The paper reveals the tasks of theoretical lexicography under a non-lexicographic situation (the study of military English and military translation) and dwells on the needs of a specialized dictionary user that arise in such a situation. The scientific novelty of the research lies in the fact that it is the first to determine the influence of a specific user type and a non-lexicographic situation he creates (the study of military English and military translation) on the process of compiling a military translation dictionary, including e-dictionaries. As a result, it was substantiated that the functional theory of lexicography should be developed through the analysis of corpora-related situations (including non-lexicographic situations linked to teaching a foreign language for specific purposes). The author proves the need to create e-dictionaries for military translation, whose corpora will be based on the texts that take into account students' communication-oriented and cognitive-oriented needs.

### Введение

Актуальность настоящего исследования обусловлена тем, что практическая лексикография всегда опережала и будет опережать теоретическую. Функциональная теория лексикографии в настоящее время сосредоточена

на изучении различных типов пользователей и их роли в сложившейся системе отношений «пользователь – составитель-разработчик – словарь» Х. Ённга (Yong, 2007), что требует анализа возможностей различных типов словарей, в том числе электронных отраслевых, при формировании и удовлетворении запросов пользователей в непосредственно лексикографических ситуациях (например, обучение иностранному языку для специальных целей).

Для достижения поставленной цели исследования необходимо последовательно решить следующие задачи:

- во-первых, проанализировать зависимость военного термина и его переводного эквивалента от контекста с точки зрения функциональной теории лексикографии;
- во-вторых, определить отношение пользователя, изучающего военный английский язык, к военному переводному словарю при формировании и удовлетворении когнитивно-ориентированного запроса;
- в-третьих, предложить способы повышения совершенствования навыка владения военным переводным словарем у пользователя, изучающего военный английский язык.

Для достижения цели и решения задач настоящего исследования использованы методы лексикографического и сравнительно-сопоставительного анализа и дедукции.

Теоретической базой исследования послужили работы отечественных и зарубежных ученых, занимавшихся изучением вопросов военной лексики и военной терминологии (Стрелковский, 1979; Шевчук, 1985; Судзиловский, 1987; Леонов, 2017; Faber, Arauz, 2019). Г. М. Стрелковский (1979) и Г. А. Судзиловский (1987), составитель последнего на сегодняшний день полного (более 50 000 терминов) англо-русского военного словаря, описывают основы системы военного английского языка. В. Н. Шевчук (1985) закладывает базу военно-терминологической системы и формулирует принципы отбора и включения военных терминов в переводной словарь, а П. Фабер и его соавтор (Faber, Arauz, 2019) описывают принципы работы с военно-терминологической системой в контексте электронных образовательных, в том числе лексикографических, ресурсов.

Наше исследование является продолжением ранее опубликованных работ авторов, посвященных исследованию проблем двуязычной военной лексикографии (Балканов, 2017b), а также основывается на трудах ученых, занимавшихся вопросами функциональной теории лексикографии (Hartmann, 1998; Svensén, 2009; Fuertes-Olivera, 2012) и электронной лексикографии (Tarp, 2011; Heid, 2011; Fuertes-Olivera, 2012). Отметим, что в своих трудах Р. Хартман (Hartmann, 1998) и Б. Свенсен (Svensén, 2009) выделили особенности микро- и макроструктуры электронного словаря в сравнении с традиционным словарем, а П. Фуэртес-Оливера заложил основы описания языка для специальных целей с позиций функциональной теории лексикографии (Fuertes-Olivera, 2012).

Исходя из сложившегося в теоретической лексикографии деления по принципу включения в словарь информации о профессиональной сфере на словари общие (не содержат отраслевой лексики), словари отраслевые (содержат наиболее частотные для определенной области знаний лексические единицы) и словари специализированные (содержат свойственные определенной подобласти знаний лексические единицы) (Geegaerts, 1984; Nielsen, 1990), материалом исследования послужили печатные отраслевые (военные) англо-русские словари, к которым обучающиеся ФГУВОУ ВО «Военный университет имени князя Александра Невского» Минобороны России (далее по тексту – «Военный университет») имеют доступ через библиотеку организации:

- Нелюбин Л. Л. Иллюстрированный военно-технический словарь. М.: Воениздат, 1968;
- Англо-русский военный словарь / под общ. ред. Г. А. Судзиловского. М.: Воениздат, 1968;
- Англо-русский военный словарь / под общ. ред. Г. А. Судзиловского. М.: Воениздат, 1987.

Отметим, что после Г. А. Судзиловского (Англо-русский военный словарь 1987 г.) полные англо-русские военные словари в России не издавались. В качестве материала исследования нами дополнительно были привлечены используемые в учебном процессе Военного университета специализированные англо-русские словари военной лексики и словари-минимумы (всего более тридцати), такие как:

- Володин Н. В. Англо-русский военно-инженерный словарь. М.: Воениздат, 1968;
- Киселев Б. В. Англо-русский словарь военно-технической и сопутствующей лексики и сокращений с комментариями. М.: Ridero, 2023.

По причине отсутствия отраслевых и специализированных электронных переводных словарей наше исследование выполнено на материале Lingvo Live (URL: <https://www.lingvolive.com/en-us>) и Multitran (URL: <https://www.multitran.com>), наиболее популярных отечественных переводных электронных словарей (по числу обращений пользователей), в которых в достаточном объеме представлена военная лексика и военная терминология.

Использование авторами в ходе настоящего исследования понятий «военный переводной словарь» и «военный англо-русский словарь» подразумевает отсылку к собирательному образу отраслевых и специализированных переводных словарей, в том числе электронных словарей Lingvo Live и Multitran, ставших материалом настоящего исследования.

Практическая значимость исследования заключается в том, что его результаты могут быть использованы для оптимизации структуры военных переводных словарей, в том числе электронных, в интересах процесса обучения военному английскому языку и военному переводу и, следовательно, найти свое отражение в процессе преподавания практических учебных дисциплин «Практический курс иностранного языка» (военный компонент) и «Практический курс военного перевода». Данное исследование отвечает как потребностям обучающихся, так и потребностям преподавателя иностранного языка и военного перевода и вытекает из настоящей необходимости комментировать речевые варианты и варианты перевода обучающихся на аудиторном занятии, в том числе путем уточнения семантики конкретных единиц лексики и терминологии посредством обращения к лексикографическим источникам – переводным традиционным и электронным словарям.

Кроме того, результаты настоящего исследования могут быть использованы для внесения изменений в рабочие программы теоретических учебных дисциплин «Общая теория языка» (раздел «Лексикология и лексикография») и «Технологии искусственного интеллекта в переводе» в целях воспитания у обучающихся правильной культуры формирования и удовлетворения коммуникативно- и когнитивно-ориентированных запросов при обращении в том числе к электронным словарям, поскольку эквивалентность всего текста и адекватность перевода зависят от успешности поиска эквивалентных средств на уровне отдельной единицы в объеме ее словарных значений и конкретного выбора эквивалента, значимого для данного словоупотребления (Бойко, 2022).

## Обсуждение и результаты

Функциональная теория лексикографии развивается на стыке традиционной теоретической лексикографии, социалингвистики, прикладной лингвистики и информационной науки и ставит своей целью, среди прочих, изучение существующих и выделение новых типов пользователей словарей, в том числе электронных, анализ их действий в типовых лексикографических ситуациях, которые требуют обращения к корпусу толкового или переводного электронного словаря через интерфейс (макроструктуру традиционного словаря или программную оболочку электронного словаря) словаря для удовлетворения типового запроса. Вместе с тем с появлением электронной лексикографии акцент в исследованиях сторонников данной теории сместился на так называемые несобственно лексикографические ситуации: ситуации, когда потребность в обращении к словарю возникает спонтанно в целях решения конкретной коммуникативной задачи (Bergenholtz, Tarp, 1995; Heid, 2011).

Несобственно лексикографические ситуации обычно изучаются с помощью дедуктивного метода: ученые выдвигают гипотезу, описывающую условия, при которых потенциальный пользователь может получить помощь от обращения к словарю. Например, по мнению П. Фуэртеса-Оливеры, анализ процесса обучения иностранному языку может объяснить, каким образом отраслевые переводные словари помогают пользователям в изучении языка для специальных целей (Fuertes-Olivera, 2012).

В своих исследованиях П. Фуэртес-Оливера заложил основы описания языка для специальных целей с позиций функциональной теории лексикографии. Исследователь предлагает исходить из того, что языку для специальных целей и его терминологической системе одновременно свойственны системность и дифференцированность (зависимость от контекста), что затрудняет работу с данной терминологической системой в несобственно лексикографической ситуации, возникающей в процессе обучения иностранному языку для специальных целей.

Исследователь утверждает, что обучающийся, типовой пользователь словаря, формирует запросы, направленные на удовлетворение коммуникативно- и когнитивно-ориентированных потребностей (Fuertes-Olivera, 2012), что подчеркивает роль словаря как справочника, о чем мы писали ранее (Балканов, 2017а). При этом П. Фуэртес-Оливера вслед за У. Хейдом (Heid, 2011) отмечает низкий уровень культуры пользователей специализированных словарей, причинами чего авторы называют, во-первых, нехватку таких словарей и, во-вторых, особый порядок работы с отраслевым переводным словарем и зависимость отраслевого переводного словаря от общего переводного словаря и толкового словаря.

В рамках настоящего исследования мы применим основные положения теории П. Фуэртеса-Оливеры к системе военного подязыка и военной терминологии (на примере английского языка) как «упорядоченной совокупности военных терминов языка, которые отражают понятийный аппарат военной науки и связаны с формами и способами ведения войны, с вопросами стратегического использования вооруженных сил, а также оперативно-тактического применения объединений, соединений, частей и подразделений, с их организацией, вооружением и техническим оснащением» (Шевчук, 1985, с. 97). Опираясь на работы У. Хейда (Heid, 2011) и П. Фуэртеса-Оливеры (Fuertes-Olivera, 2012), мы рассмотрим особенности военного английского языка как языка для специальных целей с позиций функциональной теории лексикографии. Это позволит нам понять роль пользователя (обучающегося) и создаваемой им несобственно лексикографической ситуации (обучение военному английскому языку и военному переводу) в составлении военного переводного словаря.

Военный английский язык – подсистема английского языка, обслуживающая сферу профессиональной (военной) деятельности – отличается наличием большого числа областей и подобластей военной терминологии (военное искусство, организационная структура, вооружение и военная техника и др.). Соглашаясь с В. Н. Шевчуком (1985, с. 92) в том, что военная терминология – это основа военного английского языка, следует отметить системность военного термина как «устойчивой единицы синтетической или аналитической номинации, закрепленной за соответствующим понятием в понятийно-функциональной системе определенной сферы военной профессии в значении, регламентированном его дефиницией» (Шевчук, 1985, с. 89), и его зависимость от контекста, что затрудняет понимание военной терминологии обучающимися и создает в ходе аудиторных занятий и в процессе самостоятельной работы несобственно лексикографические ситуации, требующие обращения к толковым и переводным военным словарям (Шевчук, 1985, с. 135).

По мнению Г. М. Стрелковского (1979, с. 250), системность военного термина заключается в его однозначной номинативности (термин независим от контекста), нейтральности (с точки зрения теории функциональных стилей) и функциональной соотнесенности (в рамках конкретной области применения). Вместе с тем дифференцированность военной терминологии проявляется в том, что «как однокомпонентные, так и многокомпонентные военные термины в большинстве своем многозначны, что затрудняет их адекватное понимание и делает перевод зависимым от контекста и ситуации» (Леонов, 2017, с. 120).

Столкнувшись с двумя противоположными точками зрения на систему военной терминологии, уточним, что мы придерживаемся позиции А. И. Леонова, а также Б. Л. Бойко (2022), который утверждает, что эквивалентность текста и адекватность перевода зависят от контекста, а значит, термин сохраняет свою однозначность только в контексте. Таким образом, при отсутствии в англо-русском военном словаре указаний на контекст употребления переводной эквивалент английского термина теряет свою однозначную номинативность, что может спровоцировать терминологическую ошибку со стороны пользователя, когда он извлекает переводной эквивалент военного термина из словаря и помещает его в создаваемый текст перевода.

Приведем пример. Переводным эквивалентом термина “squadron”, когда речь идет о военно-морских силах, станет вариант «эскадра». Если речь идет о военно-воздушных силах – «эскадрилья», о разведывательных подразделениях армейской авиации или бронетанковых войск вооруженных сил США – «батальон», в вооруженных силах Великобритании – «рота». На примере данного военного термина мы видим, что термин зависим от контекста и не терпит вариантов перевода, что создает определенные трудности для изучающих военный английский язык при уточнении ими семантики конкретных единиц военной терминологии посредством обращения к источникам лексикографической информации.

Коммуникативно-ориентированный поисковый запрос к военному переводному словарю дает возможность получить переводной эквивалент искомого военного термина для решения конкретной коммуникативной задачи в процессе обучения. В ситуации, когда словарь не имеет пояснений (например, военные англо-русские специализированные словари или «Англо-русский словарь военно-технической и сопутствующей лексики и сокращений с комментариями» Б. В. Киселева (2023)), устарел (последний полный англо-русский военный словарь был издан в 1987 г.) или предлагает не подтвержденные примерами пользовательские варианты (например, электронный словарь Multitran), возникает риск совершить терминологическую или фактическую ошибку: при выборе эквивалента «рота» к термину “squadron” в ситуации, когда речь идет о вооруженных силах США, обучающийся допускает фактическую ошибку, вводя адресата перевода в заблуждение – батальон состоит из рот и по численности превосходит роту в 4-5 раз.

Таким образом, составителю военного переводного словаря необходимо учитывать зависимость военного термина от контекста и сопровождать переводные эквиваленты военных терминов английского языка пометами, указывающими на ситуацию употребления термина (отношение к вооруженным силам того или иного государства, принадлежность к исторической эпохе, соотнесенность с определенной областью военного дела), а также примерами употребления, которые можно получить, как мы уже отмечали ранее, из переводных корпусов текстов с помощью инструментов корпусной лингвистики (Балканов, 2022).

Переходя к обсуждению когнитивно-ориентированных потребностей обучающихся, возникающих в ходе языковых занятий, отметим, что процесс обучения военному английскому языку и военному переводу состоит из множества коммуникативно-ориентированных (т. е. направленных на развитие навыков чтения, письма, говорения, аудирования и перевода) и когнитивно-ориентированных (т. е. направленных на получение знаний о военных понятиях и военной сфере деятельности) ситуаций (Балканов, Макаренко, Мурог, 2022). Военный англо-русский словарь должен удовлетворять обе потребности пользователя – предлагать энциклопедические (несобственно лексикографические) и лингвистические (лексикографические) знания. Это делает словарь и его составителя важнейшим связующим звеном между преподавателем и обучающимся, создает мост от теории к практике и позволяет перейти от решения типовых задач в ходе аудиторных занятий к решению конкретных практических задач в ситуации профессионального общения.

Отметим, что пользователи отраслевого словаря, обращающиеся к словарю в учебных целях, стремятся стать специалистами в области специального знания и одновременно повысить свой уровень владения иностранным языком (Fuertes-Olivera, 2012). Обучающиеся высших военных учебных заведений в ходе занятий по военному переводу и практике речевого общения используют переводной словарь в качестве справочника – источника информации о военной терминологии и военной системе страны изучаемого языка (т. е. имеют когнитивно-ориентированные потребности), а также нуждаются в словаре как средстве, способном ускорить решение типовой коммуникативной задачи, в которую они были поставлены преподавателем (т. е. находятся в коммуникативно-ориентированной ситуации общения).

Таким образом, с одной стороны, потребности пользователя военного переводного словаря аналогичны потребностям пользователей, изучающих английский язык на уровнях B2-C2 по шкале CEFR, а с другой стороны, отличаются от них потребностью в знаниях о профессиональной сфере.

Проведенный нами сравнительно-сопоставительный анализ существующих традиционных военных переводных словарей английского языка первой и второй половины XX века (Балканов, 2017b, с. 111-156) показал, что словари А. М. Таубе первой половины XX века (Военный англо-русский словарь: ок. 25 000 слов и терминов из основных областей воен. дела с прил. словаря воен. сокр. / сост. А. М. Таубе. М.: Изд-во нац. и иностр. словарей, 1938; Военный англо-русский словарь / сост. А. М. Таубе. Изд-е 2-е, испр. и доп. М.: Гос. изд-во нац. и иностр. словарей, 1942) охватывают как общие, так и специальные военные термины, содержат лингвистическую (грамматическую, стилистическую, фонетическую) и экстралингвистическую (в форме таблиц-приложений и пояснений, описывающих реалии вооруженных сил США и Великобритании) информацию, что делает их всеобъемлющими самостоятельными словарями, способными удовлетворять как коммуникативно-ориентированные, так и когнитивно-ориентированные потребности обучающегося в несобственно лексикографической ситуации обучения иностранному языку для специальных целей (военному английскому языку и военному переводу).

Военные англо-русские словари Г. А. Судзиловского второй половины XX века, о которых мы говорили во Введении к настоящей статье, отличаются от словарей первой половины XX века значительно возросшим объемом словника (до 90 000 единиц против 15 000 – 20 000 единиц в словарях А. М. Таубе), что вынуждает лексикографов искать пути экономии места (прибегать к приему гнездования, исключать из словаря экстралингвистическую, а затем фонетическую и грамматическую информацию), использовать сложную систему сокращений, переносить часть военной лексики в специализированные военные словари. Подобные изменения усложнили процесс формирования и удовлетворения поискового запроса и сделали военный англо-русский словарь неудобным для использования в учебных целях (Бойко, 2022).

Таким образом, большое количество военной лексики и военной терминологии, появившейся в английском языке во второй половине XX века, сделало англо-русский военный словарь зависимым от общих переводных и толковых словарей и других лингвистических и экстралингвистических справочных ресурсов, что затрудняет использование военного переводного словаря в учебных целях. Мы полагаем, что выход из сложившейся ситуации можно найти путем создания электронных отраслевых (военных) переводных словарей, составители которых не будут ограничены объемом печатного издания и смогут адаптировать словарь к когнитивно-ориентированным потребностям пользователя. Отметим, что данное предложение прошло апробацию при реализации в Военном университете научно-исследовательской работы «Военный словарь – 2» (Военный словарь – 2: научно-исследовательская работа / А. С. Макаренко и др. М.: Военный университет, 2023), результатом которой стало создание демонстрационного варианта электронного переводного иллюстрированного словаря-минимума военных терминов. Пользователь имеет возможность адаптировать созданный словарь-минимум под свой уровень владения иностранным языком (по шкале CEFR) и объем знаний о военной сфере (словарь предлагает три уровня – «начальный», «средний», «высокий»). Пользователи «начального уровня» получают доступ к толкованию военного термина на русском и английском языках, пользователи «среднего уровня» могут вносить изменения в лексикографическое описание, дополнять словарь несобственно лексикографической информацией и примерами перевода. Пользователи «высокого уровня» модерируют и «одобряют» к использованию в словаре варианты и примеры пользователей «среднего уровня» (изменения становятся доступны пользователям «начального уровня» только после успешной модерации пользователем «высокого уровня»).

Говоря об особенностях военного английского языка, которые имеют отношение к лексикографии и роли пользователя и создаваемой им несобственно лексикографической ситуации, мы, исходя из исследований У. Хейда (Heid, 2011) и П. Фуэртеса-Оливеры (Fuertes-Olivera, 2012), можем предположить недостаточно высокий уровень культуры пользователей отраслевых (в том числе военных) словарей. Мы видим следующие причины отсутствия или недостаточности навыка работы с военным переводным словарем у обучающихся:

1) небольшой тираж традиционных (печатных) отраслевых словарей (на момент проведения исследования в библиотеке Военного университета было не более 50 военных англо-русских словарей Г. А. Судзиловского (Англо-русский военный словарь / под общ. ред. Г. А. Судзиловского. М.: Воениздат, 1987));

2) недостаточно частое обновление корпуса англо-русских военных словарей (словарь Г. А. Судзиловского, изданный в 1960 г. (Англо-русский военный словарь / под общ. ред. Г. А. Судзиловского. М.: Воениздат, 1960), переиздавался только в 1968 г. (М.: Воениздат, 1968) и 1987 г. (М.: Воениздат, 1987)), что ведет к потере актуальности представленной в них информации;

3) отсутствие связи военных переводных словарей с общими переводными словарями и учебными словарями.

В настоящее время в науке существуют два взаимодополняющих подхода, направленных на повышение уровня культуры работы со словарем у его потенциального среднестатистического пользователя.

**Первый подход** направлен на формирование и развитие у пользователя навыка работы со специализированными традиционными и электронными словарями посредством включения в учебный план соответствующих учебных дисциплин. Так, при изучении дисциплины «Технологии искусственного интеллекта в переводе» курсанты Военного университета знакомятся с электронными ресурсами переводчика, в том числе электронными словарями. Отметим, что для формирования навыков работы с военным переводным словарем, в том числе электронным, возможно также выделение отдельных занятий в ходе изучения практических дисциплин. Исследования, проведенные западными лексикографами (Gamper, Knapp, 2000; Fuertes-Olivera, 2012), доказывают эффективность специальных курсов в повышении культуры работы со словарями, что, в свою очередь, способствует успешному овладению коммуникативными навыками и навыками перевода.

**Второй подход** связан с адаптацией существующих традиционных и электронных словарей к техническим возможностям устройств – носителей информации – компьютеров, ноутбуков, планшетов и т. д. Данная идея не нова: впервые она была реализована на практике еще в начале 1990-х годов, когда крупные издательства представили компьютерные словари – изначально как платное дополнение к традиционной версии, а затем как самостоятельное электронное издание (первое издание учебного электронного словаря издательства Cambridge University Press появилось в 1999 г. и всего за 20 лет превратилось в многофункциональный инструмент и ценный онлайн-ресурс бесплатного доступа для изучающих английский язык). Реализация данного подхода на практике в настоящее время возможна как путем переноса существующих электронных словарей (например, Lingvo Live и Multitran) на отечественное программное обеспечение (например, на операционную систему Astra Linux, которая установлена на рабочих компьютерах курсантов Военного университета), так и за счет разработки электронных словарей, в том числе учебных, изначально совместимых с отечественным программным обеспечением или не зависящих от типа и версии операционной

системы (военный переводной словарь-минимум военных терминов, созданный в рамках упомянутой выше научно-исследовательской работы «Военный словарь – 2», запускается с помощью любого установленного на компьютер интернет-браузера).

В контексте удовлетворения потребностей пользователей, изучающих иностранный язык для специальных целей, мы предлагаем на базе высших учебных заведений и профильных ведомств начать реализацию проектов по созданию электронных отраслевых и специализированных словарей-минимумов. Корпус подобного словаря должен быть основан на базе данных, сформированной из аутентичных текстов пособий профильных языковых кафедр, учитывать коммуникативно-ориентированные и когнитивно-ориентированные потребности обучающихся на каждом этапе обучения, обновляться и пополняться с учетом последних изменений в военной сфере, в том числе с помощью специалистов кафедр и подразделений, отвечающих за специальную подготовку. Одновременно с этим на базе военных учебных заведений следует создавать аудитории, оснащенные электронными ресурсами, в том числе электронными словарями, корпусами текстов, программами машинного перевода, и последовательно развивать у обучающихся компетенции, необходимые для работы с данными ресурсами, уже на первых этапах обучения формировать у них культуру работы со словарями, в том числе электронными, в процессе обучения иностранному языку в целях решения возникающих коммуникативных задач и подготовки их к последующей профессиональной деятельности.

## Заключение

В результате настоящего исследования нами были сделаны следующие выводы:

1. Зависимость военной терминологии от контекста требует включения в военный переводной словарь не только переводных эквивалентов военных терминов английского языка, но и помет, сокращений, пояснений, примеров употребления и иной лингвистической и экстралингвистической информации, которая позволит пользователю, вне зависимости от уровня владения языком и наличия фоновых знаний о военной сфере, уверенно формировать и удовлетворять коммуникативно- и/или когнитивно-ориентированные поисковые запросы, не допуская терминологических и фактических ошибок в выборе переводного эквивалента.

2. Когнитивно-ориентированные запросы пользователя, изучающего военный английский язык, обусловлены восприятием словаря как справочника – источника информации о специальной (военной) области знаний и желанием пользователя стать экспертом в профессиональной области знаний. Удовлетворение таких запросов возможно только путем обращения к электронному отраслевому (военному) переводному словарю, корпус которого не ограничен объемом печатного издания и может вобрать в себя теоретически неограниченный объем лингвистической и экстралингвистической информации.

3. Формирование правильной культуры работы с военным переводным словарем, в том числе электронным, требует совершенствования учебно-материальной базы и адаптации существующих лексикографических продуктов к операционным системам пользователей (создания новых продуктов). Вместе с тем необходимо включение теоретических и практических занятий (разделов, дисциплин), направленных на формирование у обучающихся навыка работы со словарем.

Таким образом, пользователь играет ключевую роль в системе отношений «пользователь – составитель-разработчик – словарь», так как именно его коммуникативно- и когнитивно-ориентированные потребности определяют структуру словаря и решения составителя-разработчика. В несобственно лексикографической ситуации изучения иностранного языка для специальных целей (изучение военного языка и военного перевода) составитель формирует словарь как справочник, способный удовлетворить лингвистический и экстралингвистический поисковый запрос. Взаимодействуя с пользователем на уровне структуры словаря, составитель оказывает влияние на поведение пользователя в несобственно лексикографической ситуации, а пользователь, обращаясь к тем или иным элементам мега-, макро- микроструктуры, оказывает влияние на дальнейшее развитие лексикографического проекта. Учитывая активное использование словарей, в первую очередь электронных, в процессе обучения иностранному языку для специальных целей, мы можем утверждать, что в настоящее время формируется новая культура работы с отраслевым словарем.

Перспективы дальнейшего исследования мы видим в осмыслении роли пользователя электронного переводного словаря в других несобственно лексикографических ситуациях в целях определения того, как такие ситуации влияют на решения составителя-разработчика и ведут к оптимизации структуры словаря. Обобщение и анализ приемов и способов сбора и обработки лексикографических данных для построения корпусов текстов, позволяющих удовлетворить коммуникативно- и когнитивно-ориентированные потребности пользователей, позволят создать эффективные электронные словари.

## Источники | References

1. Балканов И. В. Корпусная лингвистика: новые возможности лексикографии // Вестник Дагестанского государственного университета. Серия 2 «Гуманитарные науки». 2022. Т. 37. № 4.
2. Балканов И. В. Словарь как справочник, текст и коммуникативная система // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017а. № 3-1 (69).

3. Балканов И. В. Теоретические основы двуязычной лексикографии (на материале военных переводных словарей): дисс. ... к. филол. н. М., 2017б.
4. Балканов И. В., Макаренко А. С., Мурог И. А. Методические и педагогические основы подготовки переводчиков в сфере профессиональной коммуникации // Успехи гуманитарных наук. 2022. № 2.
5. Бойко Б. Л. Военная лексика и военная терминология в словарях и текстах различных функциональных стилей // Военно-филологический журнал. 2022. № 3.
6. Леонов А. И. Лингвокультурные особенности англоязычной и русской военной терминологии // Вестник Воронежского государственного университета. Серия «Лингвистика и межкультурная коммуникация». 2017. № 1.
7. Стрелковский Г. М. Теория и практика военного перевода: немецкий язык. М.: Воениздат, 1979.
8. Судзиловский Г. А. Англо-русский военный словарь: ок. 70 000 терминов. М.: Воениздат, 1987.
9. Шевчук В. Н. Военно-терминологическая система в статике и динамике: дисс. ... д. филол. н. М., 1985.
10. Bergenholtz H., Tarp S. Manual of Specialised Lexicography: The Preparation of Specialised Dictionaries. Amsterdam: John Benjamins Publishing, 1995.
11. Faber P., Arauz P. Transforming Glossaries into Knowledge Resources: Frame-Based Terminology Applied to Military Science // 13th International Conference of the Asian Association for Lexicography. Istanbul, 2019.
12. Fuertes-Olivera P. A. On the Usability of Free Internet Dictionaries in Teaching and Learning Business English // Electronic Lexicography / ed. by S. Granger, M. Paquot. Oxford: Oxford University Press, 2012.
13. Gamper J., Knapp J. Towards an Adaptive Learners' Dictionary // Proceedings of International Conference on Adaptive Hypermedia and Adaptive Web-Based Systems (AH2000). Berlin – N. Y.: Springer, 2000.
14. Geeraerts D. Dictionary Classification and the Foundations of Lexicography // International Journal of Applied Linguistics. 1984. Vol. 63.
15. Hartmann R. R. K. Dictionary of Lexicography. L.: Routledge, 1998.
16. Heid U. Electronic Dictionaries as Tools: Towards an Assessment of Usability // E-Lxicography: The Internet, Digital Initiatives and Lexicography / ed. by P. A. Fuertes-Olivera, H. Bergenholtz. L. – N. Y.: Continuum, 2011.
17. Nielsen S. Contrastive Description of Dictionaries Covering LSP Communication // International Journal of LSP. 1990. Vol. 3.
18. Svensén B. A Handbook of Lexicography. The Theory and Practice of Dictionary-Making. Cambridge: Cambridge University Press, 2009.
19. Tarp S. Lexicography for the Third Millennium: Cognitive-Oriented Specialised Dictionaries for Learners // Ibérica. 2011. Vol. 21 (1).
20. Yong H. Bilingual Lexicography from a Communicative Perspective. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2007.

### Информация об авторах | Author information

**RU**

**Балканов Илья Владимирович**<sup>1</sup>, к. филол. н., доц.

**Муравлева Валерия Романовна**<sup>2</sup>, к. филол. н.

<sup>1</sup> Московский государственный институт международных отношений (МГИМО);

Военный университет им. князя Александра Невского Минобороны России, г. Москва

<sup>2</sup> Московский технический университет связи и информатики;

Военный университет им. князя Александра Невского Минобороны России, г. Москва

**EN**

**Balkanov Ilya Vladimirovich**<sup>1</sup>, PhD

**Muravleva Valeriya Romanovna**<sup>2</sup>, PhD

<sup>1</sup> Moscow State University of International Relations (MGIMO);

Alexander Nevsky Military University of the Russian Defense Ministry, Moscow

<sup>2</sup> Moscow Technical University of Communications and Informatics;

Alexander Nevsky Military University of the Russian Defense Ministry, Moscow

<sup>1</sup> [i-balkanov@mail.ru](mailto:i-balkanov@mail.ru), <sup>2</sup> [VR.Muravleva@mail.ru](mailto:VR.Muravleva@mail.ru)

### Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 06.07.2023; опубликовано online (published online): 29.08.2023.

**Ключевые слова (keywords):** функциональная теория лексикографии; специализированный словарь; английский язык для специальных целей; несобственно лексикографическая ситуация; пользователь словаря; functional theory of lexicography; specialized dictionary; English for specific purposes; non-lexicographic situation; dictionary user.